

腊 玛 延 那
玛 哈 帕 腊 达

孙 用 译

人 民 文 学 出 版 社

一 九 七 八 年 · 北 京

THE RAMAYANA & THE MAHABHARATA

J. M. Dent & Sons Ltd, London, 1953

封面设计：叶 然

腊玛延那 玛哈帕腊达

人 民 文 学 出 版 社 出 版
(北 京 朝 内 大 街 166 号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

北 京 新 华 印 刷 厂 印 刷

字数 362,000 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $16\frac{5}{16}$ 插页 3

1962 年 3 月北京第 1 版 1978 年 4 月北京第 2 次印刷

书号 10019·1655

定价 1.55 元

前 言

印度两大史詩，《瑪哈帕腊达》和《腊瑪延那》（旧譯《摩訶婆罗多》和《罗摩衍》或《罗摩衍那》），不但是印度古代文化的宝藏，也是世界文学中最古老的遺產。这两部史詩的篇幅极长，前者約有十万頌（頌是一种印度詩体，一頌計两行，每行十六个音），后者有二万四千頌。

印度最古老的文学作品《吠陀》中，有不少贊美天神和英雄的頌歌，称道国王和圣賢的傳說；在“王祭”和“馬祭”那样重大的祀典里，吟誦这些頌歌和傳說是最主要的节目，在祭祀期間，也往往有两个彈奏乐器的乐师，婆罗門或者刹帝利，歌唱着他們自己編写的歌詞，来称頌主祭的国王的仁政和偉績。这些对于勇士和王公們的光荣事迹的頌歌，实际上就是英雄史詩的前身，《瑪哈帕腊达》和《腊瑪延那》的中心故事就是这样地形成的。除了《瑪哈帕腊达》和《腊瑪延那》的中心故事中的事件和英雄以外，世代代还有不少别的重大事件和偉大英雄，这些也并没有完全消失，在《瑪哈帕腊达》和《腊瑪延那》里面，就保留着許多那样的插曲。不但如此，当职业歌手吟誦这些故事詩的时候，他們为了维护自己这階級的利益，为了吸引听众和延长时间，就往往加以增删、窜改；世代代的吟誦者都要将这些傳說进行加工，借以影响人民的思想，使他們心悅誠服地为上层階級的利益

服务。

根据地理上和历史上的探索，这两部史詩的写作日期大致可以这样认定：《瑪哈帕腊达》作为史詩的样式，大約在公元前四世紀至公元四世紀的期間漸漸形成，其中个别的神話和傳說，还要上溯到吠陀时代，而有些增改之处，也要下及于公元四世紀以后的时期；《腊瑪延那》的中心故事的定型不会迟于公元前五世紀，后来增加的部分則在公元前二世紀及其以后的时期才告完成。《瑪哈帕腊达》和《腊瑪延那》二书，其中有許多相同的故事，而在《腊瑪延那》里，从来没有提及《瑪哈帕腊达》，但在《瑪哈帕腊达》里，不但它的第三篇記下了腊瑪的故事，第七篇引用了《腊瑪延那》第六篇中的詩行，而且还有好几处提到《腊瑪延那》的作者瓦耳米基，称之为偉大的隱者和高尚的利希(仙人)。如果我们假定《瑪哈帕腊达》完成于公元四世紀，那么《腊瑪延那》的完成一定还要更早一二世紀。

史詩虽然一般都分为原始的和創作的二类，或者說是集体的和个人的二类，但古代的史詩却并无例外地是集体的作品。不必說那么龐大复杂的《瑪哈帕腊达》，即是篇幅小得多而故事又比較集中的《腊瑪延那》，照內容的描写的重复和穿插的繁富看来，也不会是一人的手笔。

《腊瑪延那》的作者相傳是瓦耳米基(意为：蟻垤)，他本人就是一位隱者，生卒年代无可考；在《腊瑪延那》的正文中，說明了他是这部长詩的主人公腊瑪的同时人，他在森林里接待了腊瑪的被放逐的妻子息达，又教养了他們的双生子古薩和拉瓦。瓦耳米基在《腊瑪延那》中使用了很多的比喻和藻飾，显然成为后来的“創作史詩”的开端；其后的印度詩人都知道这一点，他們称这部史詩为“第一部詩作”，又称瓦耳米基为“第一位詩

人”。在《瑪哈帕腊达》的“緣起”里說明本书的作者是維雅薩(意为:广博)。像《腊瑪延那》的作者瓦耳米基本人在《腊瑪延那》中出現一样,《瑪哈帕腊达》的作者維雅薩也在《瑪哈帕腊达》中出現。他又被認為这部长詩的主要人物特利达腊什德腊和班都的父亲。据說,他不但是《瑪哈帕腊达》的作者,連《吠陀》和《往世书》的作者,也都是維雅薩这个名字。然而,其实这是不可能的,像《瑪哈帕腊达》那样包罗万象的作品,决非一人之力在一时、一地所能完成。

二

《腊瑪延那》的意思是“腊瑪的漫游”,内容是果薩拉国英雄王子腊瑪的一生事迹。全书可以分为两部分。第一部分說的是国王达薩腊塔在阿尤塔宫廷中的事件,从他打算傳位給太子腊瑪开始,到終于将他放逐为止,其間沒有一点幻想的成分和神話的叙述。第二部分却截然不同,充滿了以印度神話为基础的奇异的描写,它将《吠陀》的天上的神話变而为地下的冒險故事,再給加上了并非意外的发展。例如女主人公息达,在《黎俱吠陀》中是犁沟化身的女神,但在《腊瑪延那》中,她是一个从犁沟里出生,最后又在地母的怀抱中沒入地下的人物。又如猴族的首領,风神瑪魯德之子哈努曼,他是腊瑪与罗刹王腊瓦那作战时的盟友,也使人想起了因德腊大神与惡魔烏利德腊作战时和风神瑪魯德的联盟。

《腊瑪延那》原书計分七篇五百章,每篇长短不一。它的风格与原来只重故事、不重形式的朴素的史詩不同;这一部史詩以比喻的繁多和文字的修飾見长。它的原本有三种不同的版本:

西印度版、孟加拉版、孟买版。孟加拉版最为通行，在北方和南方常常印行它的注释本。每一种版本几乎有三分之一的诗行各不相同，而且即使是相同的部分，关于先后的次序和文字，也有很大的差异。孟买版在许多方面保存了最古老的形式。这些差异想是由于原诗在一个相当长的时期，口口相传，吟诵者在各地歌唱，各自有所增删窜改，到后来写了下来，在不同的地区自然而然地有了不尽相同的内容了。作为史诗的《腊玛延那》，在公元第一、二世纪的佛教徒和耆那教徒的著作中曾经提及，但那时的这部史诗，只有一万二千颂，恰恰相当于现在的篇幅的一半。

《腊玛延那》的故事，在公元前十二世纪至十世纪发生于北印度的果萨拉和维堆哈两大民族。果萨拉国和维堆哈国就是现在的俄德和比哈尔北部。中心故事的起源之地是伊格刷古王朝统治下的果萨拉国的首都阿尤塔。当时在阿尤塔宫廷的歌手中间，一定流传着不少关于伊格刷古族的英雄腊玛的传说；这些传说，我们假定为由瓦耳米基写成了完整的作品。全书第二卷到第六卷的中心故事，可能出于一人的手笔，但其中还有不少穿插的故事和重复的描写，那可能是后人的加工，像《玛哈帕腊达》一样。

据学者们研究，《腊玛延那》原来只有第二至第六的五篇。第七篇无疑为后人所加，我们在第六篇结束之处也看到了团圆的场面（见中译本的第十一篇结束），但第七篇中却又将团圆的结束改为分离的悲剧。又《腊玛延那》第一、三两篇中都有关于内容的说明，然而是在不同的时期写成的，所以各不相同；其中的一个说明也并不提及原诗的首篇和末篇。第一篇中还说《腊玛延那》所用的诗式“颂”，是作者瓦耳米基的发明，这当然不确，因为在《吠陀》中已经有了这一种诗式了。

由于有了第一篇和第七篇，《腊玛延那》就成了歌颂维什努大神的作品，宗教性显然地加强了。第一篇中说，罗刹王腊瓦那在获得勃腊玛大神的允许，无论天神、恶鬼都不能将他伤害以后，就为非作歹，无法无天，使得天神们忍无可忍。最后天神们就要求维什努下凡，作为凡人，去消灭腊瓦那。维什努同意了，投胎为果萨拉国王达萨腊塔之子腊玛，终于将腊瓦那杀死。第七篇的结末又说：勃腊玛和众天神都来到腊玛那里，宣称他原是维什努，“光荣的持神盘的大神”。这样，这位英雄一大神一直受着印度人民的崇拜。

这一部古老的史诗在印度是家喻户晓的，也是在印度最流行的梵文文学作品，原书中有这么两行诗，预告着它的永久的名声和价值：

就有那么地长久，像青山不改，绿水长流，
这一部《腊玛延那》要永远活在人民口头！

它也被译成许多印度的地方语，最早的是泰米尔语译本，出现于公元一一〇〇年；此后，从北到南，都有了译本和拟作，最著名的是都耳息达斯（一五三二——一六二三年）根据了这一部史诗、以印地文写成的《腊玛的功行之海》，这是印度斯坦人民的家喻户晓的宝典。

三

《玛哈帕腊达》的意思是“伟大的帕腊达”。帕腊达族是月亮族之王帕腊达的子孙。它的中心故事是古鲁王族（帕腊达的后裔）的堂兄弟之间的斗争。古鲁王特利达腊什德腊的一百个儿

子和他的弟弟班都的五个儿子爭夺王位，班都五子遭到流放，流放归来，就引起紛爭，进行了十八天的大战，特利达腊什德腊的百子全都陣亡，班都五子大获全胜，长兄俞提什提腊即位为古魯国王，后来是关于他們升天堂、入地獄的描写。

《瑪哈帕腊达》原书計分十八篇二千一百〇九章，最后还有第十九篇，作为补遺。它的中心故事只有原书五分之一的篇幅，其他都是穿插着的关于天神、英雄、国王、利希的傳說，关于宇宙和神統的紀錄，关于哲学、法律、宗教和天职的探討；它包含了太多的宗教性的文字，已經不像是史詩，而像是道德教訓的百科全书了。

它有三种不同的較早的版本。加尔各答版于一八三四年至一八三九年間出版，分为四卷，有最后的第十九篇，但无注釋。一八六三年的孟买版，附有尼拉甘塔的注釋，无最后的第十九篇；这两种版本同出一源，但孟买版是較好的一种。第三种是用泰卢固文字母印刷的四卷本，一八五五年至一八六〇年在馬德拉斯出版，有最后的第十九篇，也有尼拉甘塔的部分注釋；这是南方的版本，与北方版相較，有許多不同之处，也各自有其优点和缺点。《瑪哈帕腊达》的十八篇中，以第十二、十三两篇为最长，也是比較晚出的，这两篇的内容是古魯的老武士皮什瑪在临終时对班都的长子俞提什提腊講說国王的天职等等問題。第十九篇《哈利本紀》也是后来增加的，都是关于班都方面的英雄格利什那的叙述。（哈利即維什努，而格利什那是維什努的化身。）

《瑪哈帕腊达》的中心故事所描写的大战可能发生于公元前十三世紀至十世紀，当时北印度的所有的民族几乎都参加了，主要敌对的是古魯和班扎拉两族。古魯族的首都哈斯底那布腊在現在的德里东北約四十公里之地。大战的結果是这两大民族合

而为一。各民族的歌手世世代代吟诵着关于这次大战的歌曲，久而久之，积累的、零散的诗歌渐渐组成了歌唱“伟大的帕腊达”（印度人自称帕腊达）的史诗。这一部史诗也随着时代的迁流而不断增加；各时代的歌手都要加上自己的声音，各民族都要加上自己在大战中的事迹，各教派也都要加上自己的信仰，印度原来是富于神话和传说的，就都在这史诗的大家庭里各自占有了位置；而且由于婆罗门的努力，关于法典和教义，关于种姓的神圣的起源和人生的职责，也都纳入于这一部庞大的作品之内了。所以，在某一时期，《玛哈帕腊达》除了插曲以外，计有二万四千颂，更早的时期只有八千八百颂；后来可能是为了不让人随便更改它的内容，就在每一篇开头，曾经记下了每篇的篇幅的长短；按照这个数目计算，大约有八万五千颂。然而尽管如此，在其后的世纪里还是有所增加；后来印行的加尔各答版就有九万余颂，最后的一篇“补遗”还不计在内。

《玛哈帕腊达》的特色之一是它的文字的简洁和素朴，与后来的梵文文学作品不同；如迦梨陀婆的诗歌是极美的，几乎每行都使用比喻，而《玛哈帕腊达》的诗行却不假雕琢和修饰。除了自然而然的比喻以外，它决不故意加以美化。它只着意于叙述英雄人物和动人事迹，抓住了读者的注意力。根据它的中心故事，维什努又是最主要的大神，他的化身是这书中的伟大而又正直的武士格利什那。

《玛哈帕腊达》是印度人民的圣经，它对印度人民的影响之大也是无可估计的。它的价值，我们可以从原书的引言中的形象化的话来体会：“在一切诗文中的《玛哈帕腊达》，有如酥酪中的醍醐，有如亚利安人中的婆罗门，有如《吠陀》中的《阿兰若书》，有如医药中的长生酒，有如水中的海洋，有如四足兽中的

牛。”又說：“这一部书正是胜利之歌：要爭取胜利的国王必須傾听，他就能占領土地，征服敌人。”

四

从公元前十世紀到七世紀間，在印度的原始公社制度漸告結束，印度北部兴起了不少的奴隶制度的小国。这些小国因了战争和別的原因，到了公元前五世紀的时候，漸漸形成了比較大的国家。《腊瑪延那》的中心故事所描写的就是这样的国家：果薩拉和維堆哈。《瑪哈帕腊达》的完成虽然比較迟，然而它的中心故事的时代背景却要早得多，虽然因为后来的增改，前后的时期已經并不一致。那时的大战只是各部落之間的混战，又那时母系氏族社会也未完全消亡，班都王子五兄弟就合娶了班扎拉公主德劳巴底。在《腊瑪延那》，已經看不見这样的一妻多夫的制度，代之而起的是一夫多妻的制度，《腊瑪延那》中的阿尤塔国王达薩腊塔有三个王后。

在奴隶制度的国家，統治者是奴隶主貴族——国王，他們的統治是由于等級制度而巩固起来的。所以，印度的階級，种姓制度，表現在《腊瑪延那》中，較之在《瑪哈帕腊达》中，有更其明确的基础。既然如上面所說，編写和吟誦这样的史詩的是上层階級，婆罗門和刹帝利，那就当然要將内容增刪、窜改，因此其中就难免充滿了下层对于上层的唯命是听的思想了。在《腊瑪延那》的第一篇中有这样的詩行：

刹帝利向婆罗門低头，吠舍又向刹帝利；
辛苦的首陀罗也自負尽了他們的夭职。

在《瑪哈帕腊达》第二篇中，女主人公德劳巴底在择婿大会里拒绝加尔那的求婚，也有这样的句子：

可是，德劳巴底却突然发出庄严的言词：

“国王的女儿是刹帝利，不嫁车夫的儿子！”

这两部史诗都是在两千年前写下来的，无论是原始的中心故事，无论是后来的增加和修改，从现代人的眼光看起来，当然有不少落后方面的描写，然而就整个作品而论，却也随处闪烁着人民的创造性和高贵品格的光辉。它们又是印度神话的宝库，古代印度神话几乎全部在其中得到了反映。在吠陀时代，原始的社会制度中，印度的神，也和别的民族的古代神话一样，都是各种自然力量和自然现象的体现。人民向神呼吁，请求保护和赐福；他们是宇宙之神瓦鲁那、火神阿格尼、日神苏利雅、雷雨之神因德腊等；后来，从原始社会进入奴隶社会，人民具备了与自然斗争的条件，于是这些代表自然力的神就退到次要的地位，出现了新兴的神，即创造之神勃腊玛、破坏之神湿瓦、保护之神维什努，——婆罗门所创造的三大神。在这两部史诗里，尤其崇奉的是维什努大神，《腊玛延那》中的腊玛和《玛哈帕腊达》中的格利什那就都是他的化身。

这两部史诗不但是印度神话的宝库，而且是后来的印度文艺作品的取之不竭的源泉。印度各时代、各民族的作者都从它们那里获得思想、主题、情节，从约当公元五世纪的最卓越的印度诗人迦梨陀婆开始，一直到现代的作家，都写下了取材于这两部史诗的诗歌和戏剧。这两部史诗的英文节译本的译者罗莫什·杜德在他的译本的后记中说：“我们可以毫不夸张地说明，现代的印度人民全都热爱他们的两大史诗的故事。只要是印度

人，無論男女，無論上層和下層，也無論有知識的和無知識的，他們的最初的回忆总是圍繞着這兩部偉大的史詩的故事和人物的。……它們是三千年來印度人民所珍重的遺產；一直到現在，其中還交織着我們的國家的思想和信仰和道德的觀念。”他又說：“了解印度的史詩，就是更深地了解印度的人民。研究一下印度史詩對於印度民族的生活和文化，對於印度現代的語言、文學和宗教改革的影響，也就是領會了三千年來印度人民的真正的歷史。”

五

本書所據以翻譯的英文節譯本：《腊瑪延那》出版于一八九九年，《瑪哈帕腊達》出版于一八九八年（一九一〇年二書合印，收入《萬人叢書》，一九五三年印行新版）。譯者羅莫什·杜德（一八四八——一九〇九年）是印度的作家和學者，他在翻譯上的貢獻就是這兩部史詩的節譯本和《黎俱吠陀》的孟加拉文譯本。兩部史詩節譯本都各只有四千行左右，約當兩本原書的十二分之一和五十分之一。所以這節譯本只保留了原書的中心故事，而且也還是故事的梗概和片斷。兩書中其他的插曲，除了《瑪哈帕腊達》里面的“薩維德利和薩德雅萬的故事”以外，就一個也沒有保存。而且原書中的一些近乎誇張的和神異的描寫，在英譯本中也一點都找不出了。

英譯者在他的譯後記中特地聲明：除了《瑪哈帕腊達》第八篇至第十篇是原書的撮要，又第五篇的第一章計十二頌是譯者添寫的以外，其他全部譯文，並不是譯者所寫的轉述，而都是作者自己的語言；我們讀到的篇章，也並不是譯者的節錄，而都

是原书的选輯。然而英譯者在选輯时，因为限于自己的观点，就难免取舍不当。譬如他之对于种姓制度，对于封建道德，对于所謂“业”的宿命論思想等等，都津津乐道，但为了多少可以保存原书的面貌，中譯本并没有再加以删节。

英譯本的編次与原书不同。《腊瑪延那》計分十二篇，共八十四章：第一篇譯自原书第一篇《儿时篇》，第二至第四篇譯自原书第二篇《阿尤塔篇》，第五、第六篇譯自原书第三篇《森林篇》，第七篇譯自原书第四篇《基什金塔篇》，第八篇譯自原书第五篇《美丽篇》，第九至第十一篇譯自原书第六篇《战争篇》，第十二篇譯自原书第七篇《尾声篇》。《瑪哈帕腊达》也分十二篇，共八十一章：第一、第二篇譯自原书第一篇《起原篇》，第三、第四篇譯自原书第二篇《大会篇》，第五篇譯自原书第三篇《森林篇》，第六篇譯自原书第四篇《維腊达篇》，第七篇譯自原书第五篇《斡旋篇》，第八至第十篇是原书第六至第十篇（《皮什瑪》、《德洛那》、《加尔那》、《薩拉》、《睡眠》等五篇）的撮要，第十一篇譯自原书第十一篇《妇女篇》，第十二篇譯自原书第十四篇《馬祭篇》。原书的第十二篇《慰安篇》、第十三篇《訓誡篇》、第十五篇《隱居篇》、第十六篇《杵战篇》、第十七篇《远征篇》、第十八篇《升天篇》和补遺的第十九篇《哈利本紀》，英譯本都不曾选譯。中譯本全部依照英譯本譯出，詩式也按原书的頌体，試用每行十六个字音，每两行押韵。个别的地方，还会根据散文全譯本（M. L. 森所譯的《腊瑪延那》和 P. C. 洛伊所譯的《瑪哈帕腊达》）作了一些小小的修改。英譯本每篇之首都有一点說明，借以介紹內容，但大都是正文的复述和譯者个人的感想或解釋，对讀者沒有多大帮助，所以中譯本将它删掉了。又本书所附注釋，除了一小部分采自英譯本以外，大部分都是中譯者加上的。

总而言之，这个中譯本不足以代表原詩，不过是尝鼎一臠，暂时填充一下这两部偉大的史詩的从无到有的空白而已。

六

关于这两大史詩，魯迅先生在一九〇七年所写的《摩罗詩力說》中曾經提及；后来苏曼殊在一九一三年发表的《燕子龕随笔》中也說：“印度 Mahabharata, Ramayana(《瑪哈帕腊达》、《腊瑪延那》)两篇，閎丽渊雅，为长篇叙事詩，欧洲治文学者視為鴻宝，犹 Iliad, Odyssey(《伊利亚特》、《奥德賽》)二篇之于希腊也。此土向无譯述，唯《华严疏抄》中有云：《婆罗多书》、《罗摩衍书》，是其名称。”案《华严疏抄》一书，全名为《大方广佛华严經疏抄会本》，系唐朝和尚澄观所作；澄观是唐朝兴元、元和間(約公元七世紀末至八世紀初)人，那么在一千多年以前，中国已經知道这两部史詩的名称了。可是，一直到現在为止，除了其中的一二断片，这两部书都沒有翻譯过。

我們的翻譯梵文的典籍，虽然已經有两千年左右的历史，然而几乎都以佛教的經典为限，关于佛教以外的梵文文学作品的介紹，可以說是絕无仅有。梵文文学名著的介紹工作，在解放以后才开始有計劃地进行。最近的几年間我們已經讀到了《娑恭达罗》、《云使》、《五卷书》、《小泥車》等等的中譯本。

最后，还有几句话是关于譯名問題的。两千年來翻譯佛典的工作，使一些印度的名物大都有了現成的譯語(义譯和音譯)，然而因为時間之久，譯人之众，以致同一名物所用的譯名，都各自为政；又由于古今語音的变迁，用現代的語音讀古人的譯文，也就各不相同。例如：因德腊，就有因陀罗、因坻、因提、因提梨、

因达罗、釋提桓因、天主帝、帝釋天等异譯；維什努，就有韦紐、違紐、毗紐、韦糝、毗瑟紐、毗瑟笈、毗瑟怒、毗搜紐、毗瘦紐、微瑟紐、遍淨、遍聞、遍胜、遍入天等异譯。如果拘泥于旧譯，而任擇其一，对于讀者是会引起誤会的。所以，本书对于譯名，就作了如下的处理：

一、有相当的中譯名的不用音譯；如散卡(旧譯商佉、餉佉、胜伽、商迦、商企罗、偿起罗等，又义譯貝、螺貝、白螺等)之譯为法螺，古薩(旧譯姑尸、姑奢、俱舒、矩尸等，又义譯上茅、茅草、牺牲草、吉祥草等)之譯为香茅，涅格洛塔(旧譯尼拘律陀、尼拘卢陀、尼拘律、尼瞿陀、尼俱类、諾瞿陀等，又义譯縱广树等)之譯为榕树。

二、酌量采用比較熟悉的旧譯(音譯)；如罗刹(旧譯又有罗刹娑、刹娑、阿落刹娑等名)、婆罗門(旧譯又有婆罗贺摩拏、沒囉憾摩等名)、蒼蔔(旧譯又有瞻波、占婆、旃波迦、瞻博迦等名)。

三、其他則都用与原音比較相近的統一的新譯；如勃腊瑪(旧譯婆罗摩、婆罗贺摩、梵天、大梵天等)、阿尤塔(旧譯阿踰闍、阿輸闍等)。

孙 用

目 次

前言·····	1
---------	---

腊瑪延那

第 一 篇	息达的婚礼·····	3
第 二 篇	放逐·····	26
第 三 篇	国王之死·····	58
第 四 篇	王子們的会見·····	95
第 五 篇	在果达瓦利河边·····	114
第 六 篇	息达被劫·····	131
第 七 篇	基什金塔·····	154
第 八 篇	息达之发现·····	174
第 九 篇	軍事會議·····	187
第 十 篇	楞伽之战·····	201
第十一篇	腊瑪返国和即位·····	236
第十二篇	馬祭·····	249

瑪哈帕腊达

第 一 篇	比武·····	261
第 二 篇	擇婿·····	279
第 三 篇	王祭·····	299

第 四 篇	擲骰	318
第 五 篇	妇女之爱	337
第 六 篇	盗牛	362
第 七 篇	軍事會議	381
第 八 篇	皮什瑪之死	403
第 九 篇	德洛那之死	431
第 十 篇	加尔那之死	457
第 十 一 篇	喪礼	480
第 十 二 篇	馬祭	495